

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 139:24

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                          | Treść                                                                                                           |
|----------|---------------------|--------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny          | I zobacz, czy nie ma we mnie (jakiejś) bałwochwalczej drogi,* A prowadź mnie drogą odwieczną!** <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki         | Zobacz, czy nie ma we mnie czegoś, co Cię rani, I prowadź drogą wypróbowaną od wieków!                          |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zobacz, czy <i>jest</i> we mnie droga nieprawości, a prowadź mnie drogą wieczną.                              |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                 | I obacz, jeżeli droga odporności jest we mnie, a prowadź mię drogą wieczną.                                     |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka            | A obacz, jeśli droga nieprawości we mnie jest i prowadź mię drogą wiekuistą.                                    |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia             | i zobacz, czy nie podążam drogą nieprawości, a prowadź mnie drogą odwieczną!                                    |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska              | I zobacz, czy nie krocę drogą zagłady, A prowadź mnie drogą odwieczną!                                          |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna             | Zobacz, czy nie idę drogą niegodziwą, poprowadź mnie swą drogą odwieczną.                                       |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów               | Zobacz, czy idę drogą nieprawą, poprowadź mnie drogą odwieczną!                                                 |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska               | Zobacz, czy nie znajduję się na drodze zagłady, prowadź mnie drogą odwieczną.                                   |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska            | Patrz, czy jest we mnie droga przekory, i po drodze wieczności mnie prowadź.                                    |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata         | i zobacz, czy jest u mnie jakaś droga bolesna, a prowadź mnie drogą czasu niezmiernego.                         |

<sup>1)</sup> Lub: (1) drogi mogącej wywoływać ból, דֶּרֶךְ־עֵצָה (derech-‘otsew); (2) (jakiejś) bałwochwalczej drogi, דֶּרֶךְ־עֵצָה (derech-‘atsaw); (3) niegodziwej drogi, דֶּרֶךְ־עֵקֶב (derech-‘oqew); G: drogi bezprawia.

<sup>2)</sup> <x>230 1:6</x>; <x>230 86:11</x>; <x>300 6:16</x>; <x>300 18:15</x>; <x>470 7:13-14</x>; <x>500 14:6</x>; <x>650 10:20</x>